

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	niech jest zaś ja nie obciążyłem was ale będąc przebiegły podstępem was wziąłem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech jednak będzie: nie obciążałem was,* ale będąc przebiegły, wziąłem was podstępem. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niech będzie zaś, ja nie obciążyłem was; ale będąc przewrotny podstępem was wziąłem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	niech jest zaś ja nie obciążyłem was ale będąc przebiegły podstępem was wziąłem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale niech będzie: Nie obciążałem was. Za to, w swej przebiegłości, wziąłem was podstępem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale niech i tak będzie; nie byłem dla was ciężarem, ale będąc przebiegły, zdobyłem was podstępem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale niech tak będzie; jam was nie obciążył, tylko chytrym będąc, zdradą was pojmał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale niech tak będzie: jam was nie obciążył, ale będąc chytrym, chytrąścią was podszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zresztą niech i tak będzie: nie byłem dla was ciężarem, ale będąc chytrym, zdobyłem was podstępem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz przyjmijmy, że nie byłem dla was ciężarem, lecz będąc chytry, podstępem was wziąłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zresztą niech będzie i tak: ja nie byłem dla was ciężarem, lecz będąc przebiegły, podszedłem was podstępem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówi się też, że jeśli nie byłem dla was ciężarem, to dlatego że jestem przewrotny i chciałem zdobyć was podstępem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech tam! Ja nie byłem dla was ciężarem, ale podobno będąc przebiegły, chytrze was podszedłem?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech i tak będzie. Wprawdzie nie byłem dla was ciężarem, lecz pozyskałem was sobie w przebiegły sposób.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przypuszczam jednak, że nie byłem dla was ciężarem, ale może podszedłem was podstępem jak człowiek chytry.

¹⁾ <x>540 11:9</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Припустимо, що я не обтяжував вас, але як хитрун здобував вас оманю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale niech będzie. Ja was nie obciążyłem, jednak będąc przebiegłym, wziąłem was podstępem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ustaliliśmy już, że nie byłem wam ciężarem; ale może jako typ podstępny wziąłem was sztuczkami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale tak czy inaczej, nie przygniotłem was brzemieniem. Mimo to mówicie, że byłem ”chytry” i złapałem was ”podstępem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Być może sądzicie, że chociaż nie byłem dla was finansowym ciężarem, to i tak w jakiś sposób sprytnie was wykorzystałem.